

# AMAZONE

Lea Desandre  
mezzo-soprano

Ensemble Jupiter  
direction Thomas Dunford

dimanche 4 juin • 17h  
Maison d'éducation de la Légion d'honneur

festival  
DU 2  
AU 27  
JUIN  
2023  
saint denis



**Francesco Provenzale (1632 - 1704)**

*Lo Schiavo di sua moglie* « Non posso far » (1672)

**Francesco Cavalli (1602 - 1676)**

*Ercole Amante* Sinfonia Atto 1 (1662)

**Francesco Provenzale**

*Lo Schiavo di sua moglie* « Lasciatemi morire »

**Giovanni Buonaventura Viviani (1638 - 1692)**

*Mitilene, Regina delle Amazzoni* « Muove il piè fuorie d'Averno » (1681)

**Georg Caspar Schürmann (1672 - 1751)**

*Die Getreue Alceste* Sinfonia pour la tempête (1719)

**Carlo Pallavicino (1630 - 1688)**

*L'Antiope* « Vieni, corri » ; « Sdegni furori barbari » (1689)

**François-André Danican Philidor (1726 - 1795)**

*Les Amazones* Marche ; Thalestris ; Marche

**Marin Marais (1656 - 1728)**

*Suite d'un goût étranger* L'américaine (1717)

**André Cardinal Destouches (1672 - 1749)**

*Marthésie, première reine des Amazones* « Ô Mort ! Ô triste mort » (1699)

**Marin Marais**

*Suite en sol mineur* Plainte (1686)

**André Cardinal Destouches**

*Marthésie, première reine des Amazones* « Quels coups me réservait la colère céleste »

**Antonio Vivaldi (1678 - 1741)**

*Ercole sul Termodonte* 1er mouvement, Ouverture (1723)

**Georg Caspar Schürmann**

*Die Getreue Alceste* « Non ha fortuna il pianto mio »

**Antonio Vivaldi**

*Ercole sul Termodonte* 2ème mouvement, Ouverture

**Giuseppe de Bottis (1678 - 1753)**

*Mitilene, Regina delle Amazzoni* « Lieti fiori, erbe odorose » (1707)

**Antonio Vivaldi**

*Ercole sul Termodonte*

3ème mouvement, Ouverture ; « Onde chiare che sussurrate » ; « Scendèro, volèro, gridèro »



durée du concert : environ 1h20 avec entracte

Retrouvez notre programmation et nos actualités sur : [festival-saint-denis.com](http://festival-saint-denis.com)



Festival de Saint-Denis



[festivalsaintdenis](https://www.instagram.com/festivalsaintdenis)



[fest\\_st\\_denis](https://twitter.com/fest_st_denis)

---

### **Francesco Provenzale (1632 - 1704)**

*Lo Schiavo di sua moglie* (1672)

Francesco Provenzale est un compositeur à succès, précurseur de l'école napolitaine d'opéra qui a marqué l'histoire de ce genre à partir de 1650 et durant un siècle. Il a été maître de chapelle dans diverses églises et « primo maestro » dans plusieurs conservatoires, où il a ainsi formé les plus importants compositeurs napolitains de l'époque. *Lo Schiavo di sua moglie* est un opéra créé à Naples le 21 avril 1672 sur un livret de Francesco Antonio Paoletta qui s'inspire des Amazones, peuple de femmes guerrières dans la mythologie.

### **Francesco Cavalli (1602 - 1676)**

*Ercole Amante* (1662)

Francesco Cavalli est un compositeur italien, musicien d'église qui s'est surtout fait connaître avec ses opéras. *Ercole Amante* est créé à Paris le 7 février 1662 sur un livret de Francesco Buti pour le mariage de Louis XIV et Marie-Thérèse d'Autriche au Palais des Tuileries. Ce fut à l'époque un opéra ambitieux et spectaculaire avec des parties dansées pour plaire au public français.

### **Giovanni Buonaventura Viviani (1638 - 1692)**

*Mitilene, Regina delle Amazzoni* (1681)

Giovanni Buonaventura Viviani est un compositeur italien, violoniste puis maître de chapelle en Autriche. Il quitte l'Autriche pour sillonner l'Italie dès 1676 et devient maître de chapelle de la cathédrale de Pistoia en Toscane en 1687. L'œuvre *Mitilene, Regina delle Amazzoni* est créée en 1681 à Naples sur un livret de Barbò G. conte.

### **Georg Caspar Schürmann (1672 - 1751)**

*Die Getreue Alceste* (1719)

Georg Caspar Schürmann est un compositeur allemand qui a débuté en tant qu'alto puis est devenu chef d'orchestre et compositeur pour la cour de Brunswick. Il a composé plus de trente opéras durant toute sa carrière. *Die Getreue Alceste* est créée en 1719 à Brunswick sur un livret de Johann Ulrich König.

### **Carlo Pallavicino (1630 - 1688)**

*L'Antiope* (1689)

Carlo Pallavicino est un compositeur italien qui a partagé sa carrière entre Padoue, Venise et Dresde en Allemagne, où il a notamment été maître de chapelle. *L'Antiope*, inachevée à sa mort, fut terminée par Nikolaus Adam Strungk, sur un livret du fils du compositeur, Stefano Benedetto Pallavicino, et créé le 14 février 1689 à Dresde.

### **François-André Danican Philidor (1726 - 1795)**

*Les Amazones*

François-André Danican Philidor est un compositeur français précoce qui compose son premier motet à 12 ans. Tout au long de sa carrière, il collabore avec Rameau, Rousseau ou encore Haendel. Il est un précurseur de l'opéra-comique français. En parallèle, il mène aussi une brillante carrière de joueur d'échecs.

### **Marin Marais (1656 - 1728)**

*Suite d'un goût étranger* (1717)

*Suite en sol mineur* (1686)

Gambiste et compositeur français, Marin Marais a débuté comme enfant de chœur puis violiste dans l'orchestre de l'Académie royale de musique à l'Opéra de Paris. C'est à partir de 1685 qu'il compose des pièces pour viole de gambe ainsi que des pièces en trio.

### **André Cardinal Destouches (1672 - 1749)**

*Marthésie, première reine des Amazones* (1699)

Après un passage à l'armée, André Cardinal Destouches compose de nombreux opéras, notamment pour Louis XIV et Louis XV. Destouches sera successivement Inspecteur général et directeur de l'Académie royale de Musique. *Marthésie, première reine des Amazones* est créée le 11 octobre 1699 à Fontainebleau sur un livret d'Antoine Houdar de La Motte.

### **Antonio Vivaldi (1678 - 1741)**

*Ercole sul Termodonte* (1723)

*Ercole sul Termodonte* est un opéra de Vivaldi, sur un livret d'Antonio Salvi, dans lequel Hercule tente de récupérer les armes d'Antiope, reine des Amazones. Lors de sa création à Rome en 1723, tous les rôles féminins sont interprétés par des castrats, la loi pontificale interdisant aux femmes de monter sur scène.

### **Giuseppe de Bottis (1678 - 1753)**

*Mitilene, Regina delle Amazzoni* (1707)

## Francesco Provenzale (1632 - 1704)

### *Lo Schiavo di sua moglie* (1672)

« Non posso far »

Aria : Lucillo (Atto I, Scena 5)

Non posso far che non proromp' in ridere se son le donne trasformate in uomini  
e dalla pugna non si san' dividere.

All'erta o zerbini che quivi le donne

lasciate han' le gonne e armate si sono.

Soffese voi le avete d'aggravi di monete chiedetegli perdono ; che se vi dan' di piatto siete  
perduti affatto,

se gite sotto vi potran' uccidere,

non posso far che non proromp' in ridere.

*Je ne peux pas m'empêcher d'éclater de rire  
en voyant les femmes changées en hommes  
et incapables de s'arracher au combat.*

*Attention, faibles hommes,*

*car ici les femmes*

*ont abandonné leurs jupes*

*et ont pris les armes !*

*Si vous les avez offensées,*

*demandez-leur pardon*

*en leur donnant tant et plus d'argent,*

*sans quoi, d'un coup du plat de leur épée,*

*vous voilà perdus !*

*Une fois à terre, elles pourront vous occire,*

*et je ne peux pas m'empêcher d'éclater de rire.*

*I cannot help but burst into laughter  
to see these women transformed into men  
and unable to tear themselves away from battle.*

*Look out, you dandies,*

*for here the women*

*have discarded their skirts*

*and armed themselves.*

*If you have offended them*

*say sorry by giving them*

*more money;*

*for if they start thwacking you*

*you are quite lost,*

*if you take a tumble, they can kill you.*

*I cannot help but burst into laughter.*

## Francesco Cavalli (1602 - 1676)

### *Ercole Amante* (1662)

Sinfonia Atto 1

**Francesco Provenzale (1632 - 1704)**

**Lo Schiavo di sua moglie (1672)**

« Lasciatemi morire »

Aria : Menalippa (Atto 1, Scena 8)

Lasciatemi morir stelle crudeli,  
ch'il viver fra nemici è schiavitù,  
se la caduta mia la sù ne' cieli  
fu stabilità non risorgo più.  
L'armi non sono mai,  
non sono mai d'amor fedeli  
lasciatemi morir stelle crudeli.

*Laissez-moi mourir, cruelles étoiles,  
car vivre en terre ennemie est un esclavage ;  
si le ciel là-haut a décrété ma chute,  
je ne me relèverai plus.  
Les armes de l'amour  
ne sont jamais, jamais fidèles ;  
laissez-moi, laissez-moi mourir, cruelles étoiles.*

*Let me die, cruel stars,  
for to live among enemies is servitude;  
if my fall in the heavens above  
was decreed, I shall not rise again.  
Weapons are never,  
are never true expressions of love.  
Let me, let me die, cruel stars.*

**Giovanni Buonaventura Viviani (1638 - 1692)**

**Mitilene, Regina delle Amazzoni (1681)**

« Muove il piè fuorie d'Averno »

Aria : Mitilene (Atto III, Scena 19)

Muove il piè, furia d'Averno  
con le serpi avvolte al seno.  
Spars' al core all'interno,  
ho di Cerbero il veleno.

*La furie de l'Averne approche,  
les serpents ceignent sa poitrine.  
Le poison de Cerbère  
se répand au fond de mon coeur.*

*The fury of Avernus advances  
with serpents writhing around her breast.  
All around my heart  
I have the venom of Cerberus coursing.*

**Georg Caspar Schürmann (1672 - 1751)**

*Die Getreue Alceste* (1719)

Sinfonia pour la tempête

**Carlo Pallavicino (1630 - 1688)**

*L'Antiope* (1689)

« Vieni, corri »

Aria : Antiope (Atto III, Scena ultima)

Vieni, corri, volami in braccio,  
che mercede donar ti vò.  
Farò ben io che nel diletto  
goda quel petto,  
ch'il cieco Dio per me piagò.

*Viens, accours, vole dans mes bras,  
car je veux te décerner ton prix.  
Je m'ingénierai pour que ce coeur,  
blessé pour moi par le dieu aveugle,  
goûte de doux délices.*

*Come, hasten, fly to my embrace,  
I wish to grant you mercy.  
I shall see to it that pleasures  
shall delight that heart  
which the blind god wounded for me.*

« Sdegni furori barbari »

Aria : Celinda (Atto III, Scena 15)

Sdegni, furori barbari,  
dove siete?  
Vaccendete,  
perfida gelosia,  
a quest'acciar  
d'ire ministra sia.

*Colères, fureurs barbares,  
où êtes-vous ?  
Enflammez-vous,  
et que la perfide jalousie  
se fasse l'instrument du courroux  
à travers cette épée.*

*Anger, barbarous furies,  
where are you?  
Be ignited,  
perfidious jealousy,  
and let this sword  
be the minister of wrath.*

**François-André Danican Philidor (1726 - 1795)**

***Les Amazones***

Marche ; Thalestris ; Marche

Récit

THALESTRIS

Venez, troupe guerrière,

Amazones, venez dans ces lieux plein d'appâts, vous de qui l'âme fière  
ne respire toujours que les sanglants combats.

Récit

HIPPOLYTE

Puisque tout est tranquille aujourd'hui sur la terre,  
que tous les cœurs y sont heureux,  
renouvelez par d'agréables jeux  
ce qu'autrefois la guerre  
avait de terrible et d'affreux.

Duo

HIPPOLYTE & THALESTRIS

Combattons, courons à la gloire,  
combattons, animons-nous.

Ce n'est qu'en suivant la victoire  
que nous trouvons les plaisirs les plus doux.

Narrative

THALESTRIS

*Come, warrior band,*

*Amazons, enter this place full of allure,  
you whose proud souls  
dream only ever of bloody battles.*

Narrative

HIPPOLYTE

*Since everything is at peace today on earth,  
and all hearts are happy here,  
make it your task, through congenial games,  
to renew that which erstwhile war  
made terrible and foul.*

Narrative

HIPPOLYTE & THALESTRIS

*Let us battle and hasten to glory,  
let us battle and rouse ourselves.*

*It is only in the pursuit of victory  
that we attain the sweetest pleasures.*

**Marin Marais (1656 - 1728)**

*Suite d'un goût étranger* (1717)

L'américaine

**André Cardinal Destouches (1672 - 1749)**

*Marthésie, première reine des Amazones* (1699)

« Ô Mort ! Ô triste mort »

Air : Thalestris (Acte III, Scène 5)

Ô Mort ! Ô triste Mort ! Mon désespoir t'appelle.  
Viens, termine à la fois mes malheurs et mes jours.  
Seule tu peux éteindre une flamme cruelle.  
Je n'attends de l'ingrat qu'une haine éternelle,  
et tant que je vivrais, je l'aimerais toujours.

*O death! O unhappy death! My despair calls out to you.  
Come and end together my sorrows and my life.  
You alone can extinguish a flame so cruel.  
From that ungrateful man, I expect only eternal hatred,  
but as long as I live, I shall love him forever.*

**Marin Marais**

*Suite en sol mineur* (1686)

Plainte

**André Cardinal Destouches**

*Marthésie, première reine des Amazones*

« Quels coups me réservait la colère céleste »

Quel coup me réservait la colère céleste ?  
De quel sang ont rougi ces lieux ?  
Mais quel soudain transport ! Dieux !  
Quel trouble funeste !  
Je ne me connais plus, tout se change à mes yeux.

Quels bruits ! Que d'éclats de tonnerre !  
Que d'éclairs menaçants s'allument dans les airs !  
La foudre vient d'ouvrir la Terre,  
elle offre à mes regards un passage aux Enfers !  
Ô ciel ! De mon amant je vois l'ombre sanglante !  
Je l'entends qui m'adresse une voix gémissante !  
Attends ! Chère ombre, attends, je vole te venger.  
Où fuis tu, Thalestris ?  
Non, n'attends point de grâce.  
Tu fuis en vain le coup qui te menace.  
Les Enfers t'ont vomi, il faut t'y replonger.

Mais vous, Euménides cruelles,  
pourquoi me retenir ? Pourquoi me désarmer ?  
Ah! je vois Mars encore plus affreux qu'elles !  
Barbare, contre moi viens-tu les animer ?  
Évitons tant d'horreurs, cherchons ce que j'adore.

Chère ombre tu parais encore !  
Trop heureuse à tes yeux de terminer mes jours,  
c'en est fait, je descends dans le royaume sombre,  
Comme toi, cher amant, je ne suis plus qu'une ombre,  
je ne vis plus, et je t'aime toujours.

*What calamity has divine wrath reserved for me?  
Whose blood has reddened this place?  
But what sudden transport! Gods!  
What grievous turmoil!  
I no longer know myself, all is changing before my eyes.  
What sounds! What claps of thunder!  
What ominous flashes light up the sky!  
The lightning has opened up the Earth,  
showing me a passageway to Hell!  
O heavens! I see the bloody spirit of my beloved!  
I hear his moaning voice address me!  
Wait! Dear spirit, wait, I shall hasten to avenge you.  
Whither do you fly, Thalestris?  
No, expect no mercy,  
In vain you flee the impending blow.  
Hell has disgorged you, but you must be plunged  
therein again.  
But you, cruel Eumenides,  
why restrain me? Why disarm me?  
Ah! I see Mars yet more dreadful than they!  
Barbarian, do you come to rouse them against me?  
Let us avoid so many horrors, let us seek what I adore.  
Dear spirit, you appear again!  
So happy in your sight to end my days,  
it is done, I shall descend to the dismal realm.  
Like you, dear beloved, I am nothing more than a spirit now,  
I live no more, and love you forever more.*

**Antonio Vivaldi (1678 - 1741)**

*Ercole sul Termodonte* (1723)

1er mouvement, Ouverture

**Georg Caspar Schürmann**

*Die Getreue Alceste*

« Non ha fortuna il pianto mio »

Aria : Hyppolite (Atto 1, Scena 2)

Non ha fortuna il pianto mio,  
in van desio averla un dì.  
A gioia alcuna io non son nata e  
sventurata moro così.

*Mes pleurs ne sont pas récompensés,  
et c'est en vain que je désire l'obtenir un jour.  
Toute les joies me sont refusées en cette vie,  
et ainsi je meurs malheureuse.*

*My tears have not succeeded,  
they vainly hope to do so one day.  
I was not born for any happiness  
and thus wretched shall I die.*

**Giuseppe de Bottis (1678 - 1753)**

*Mitilene, Regina delle Amazzoni* (1707)

« Lieti fiori, erbe odorose »

Aria : Mitilene

Lieti fiori, erbe odorose, deh pietose,  
ristorate un cor che more.  
Vaghi gigli e vaghe rose  
del mio seno mitigate il grande ardore.

*Joyeuses fleurs, plantes parfumées, ah, par pitié,  
consolez un coeur qui se meurt.  
Beaux lis et belles roses,  
apaisez de ma poitrine la brûlante ardeur.*

*Blessed flowers, fragrant and ah benevolent herbs,  
revive a heart that is dying.  
Lovely lilies and lovely roses,  
relieve the great passion in my heart.*

## Antonio Vivaldi

### *Ercole sul Termodonte*

3ème mouvement, Ouverture

« Onde chiare che sussurrate »

Aria : Ippolita (Atto II, Scena 1)

Onde chiare che sussurrate,  
ruscelletti che mormorate,  
consolate il mio desio;  
dite almeno all'idol mio  
la mia pena e la mia brama.  
"Ama" risponde il rio,  
"Ama" la tortorella,  
"Ama" la rondinella.  
Vieni, vieni, o mio diletto,  
ch'il mio core tutto affetto  
già t'aspetta e ognor ti chiama.

*Eaux limpides qui chuchotez,  
petits ruisseaux qui murmurez,  
apaisez mon désir ;  
dites au moins à mon bien-aimé  
combien je souffre et à quoi j'aspire.  
« Aime, » répond la rivière,  
« Aime, » dit la tourterelle,  
« Aime, » répète l'hirondelle.  
Viens, viens, ô mon chéri,  
car mon coeur qui n'est que tendresse  
t'attend déjà et t'appelle sans cesse.*

*You bright and babbling waters,  
you murmuring brooks,  
assuage my longing;  
tell my love at least  
of my sorrow and my yearning.  
"Love," replies the brook,  
"Love," the turtle dove,  
"Love," the sweet swallow.  
Come, come, o my dearest,  
already my heart, full of love,  
awaits and ever calls to you.*

« Scendèro, volèro, gridèro »  
Aria : Antiope (Atto III, Scena 8)

Scenderò, volerò, griderò  
sulle sponde di Stige, di Lete  
risvegliando furori e vendette  
di Megera e d'Aletto nel cor.  
Rio destin, del mio sangue la sete  
sazia pur, che già Dite m'aspetta  
nuova furia del suo cieco orror.

*Je vais descendre, voler, crier  
sur les rives du Styx et du Léthé  
et réveiller en mon coeur  
de Mégère et d'Alecto la vengeance et la fureur.  
Cruel destin, étanche donc ta soif,  
bois mon sang, car déjà m'attend Hadès,  
nouvelle furie dans son horrible nuit.*

*I shall descend, I shall fly, I shall wail  
upon the shores of the Styx, the Lethe,  
invoking the fury and vengeance  
of Megaera and Alecto in my heart.  
Cruel fate, drink your fill of my blood,  
for already Hades awaits me,  
the new fury of his dark horrors.*

## LEA DESANDRE, MEZZO-SOPRANO

D'origine franco-italienne, Lea Desandre étudie à Venise auprès de Sara Mingardo et intègre le Jardin des Voix de William Christie en 2015. Elle est la révélation lyrique des Victoires de la Musique Classique en 2017 et nommée dans la catégorie Artiste lyrique en 2021.

Elle a chanté à l'Opéra Comique (rôle titre d'*Alcione*), au Festival de Salzbourg (Valletto & Amore dans *Le Couronnement de Poppée*), au Grand Théâtre de Genève (Urbain dans *Les Huguenots* de Meyerbeer), au Staatsoper Berlin (Idamante dans *Idomeneo* de Mozart) et en récital au Carnegie Hall, au Berliner Philharmoniker, à l'Opéra de Sydney... En 2021, Lea Desandre rencontre un grand succès dans sa prise de rôle de Cherubin (*Les Noces de Figaro* de Mozart) au Festival d'Aix-en-Provence. Rôle repris depuis à l'Opéra de Paris, l'Opéra de Zurich, le Liceu Barcelona et l'Opéra de Lausanne.

Elle collabore avec des artistes internationaux tels que les chefs Sir John Eliot Gardiner, Myung-Whun Chung, Gustavo Dudamel, William Christie, Marc Minkowski, Raphaël Pichon, Jordi Savall, Emmanuelle Haïm, Laurence Equilbey, Christophe Rousset...

En 2022-2023, elle a notamment été *Cherubin* au Festival de Salzbourg et est partie en tournée aux États-Unis avec l'Ensemble Jupiter/Thomas Dunford.

## ENSEMBLE JUPITER, DIR. THOMAS DUNFORD

Le luthiste Thomas Dunford étudie au Conservatoire National Supérieur de Paris puis à la Schola Cantorum de Bâle. De 2003 à 2005, Thomas fait ses débuts en jouant le rôle du luthiste dans *La Nuit des Rois* de Shakespeare sur la scène de la Comédie-Française. Depuis, Thomas donne des récitals dans le monde entier : au Carnegie Hall de New York, au Wigmore Hall de Londres, au Palau de la Música à Barcelone, à l'Opéra de Bordeaux... Il collabore avec les plus grands ensembles baroques : Les Arts Florissants, Pygmalion, Cappella Mediterranea...

En 2018, il crée l'Ensemble Jupiter, collectif de musiciens exceptionnels de la nouvelle génération, certains déjà renommés en tant que solistes.

L'Ensemble a pour vocation la perpétuation de la musique ancienne tout en la rendant plus accessible, comptant sur la recherche et la compréhension commune des membres pour permettre de rendre avec passion et émotion les différents répertoires abordés.

***Le Festival de Saint-Denis a accueilli en 2018 le premier concert de L'Ensemble Jupiter et Thomas Dunford, avec notamment la mezzo-soprano Lea Desandre, le claveciniste Jean Rondeau et le violoncelliste Bruno Philippe.***

---

Festival de Saint-Denis  
[www.festival-saint-denis.com](http://www.festival-saint-denis.com) • direction Nathalie Rappaport